

Леглер Анна Анатольевна

ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

В данной статье описываются особенности терминологической лексики в немецкоязычных военно-технических текстах. Определяются характерные черты военной терминологии, которые отличают её от общеупотребительных слов и терминов из других областей. Обращение к данной теме позволяет изучить не только теоретические аспекты терминологии, но и выявить возможные проблемы, связанные с пониманием терминов, определить возможные пути их решения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 1. С. 104-106. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. Алейникова Т. В. Терминологизация общелитературной лексики в английской этической терминологии // Омский научный вестник. 2008. № 5 (72). С. 134-138.
2. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1993. 309 с.
3. Друскин М. С. Очерки. Статьи. Заметки. Л.: Советский композитор, 1987. 299 с.
4. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
5. Зенович Е. С. Словарь иностранных слов и выражений. М.: Астрель; АСТ, 2004. 787 с.
6. Котюрова М. П., Баженова Е. А. Культура научной речи: текст и его редактирование. М.: Флинта; Наука, 2008. 279 с.
7. Лебедева Е. Е. Концептуализация понятия «два уклона языка» П. А. Флоренского в рамках осмысления его лингво-философского учения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. 1. С. 110-115.
8. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 160 с.
9. Рудинская Л. С. Современные тенденции развития гематологической терминологии: на материале английского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 1997. 188 с.
10. Самарина Т. А. Истоки онтологии творчества Флоренского: имя и миф // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. № 67. С. 233-240.
11. Современный словарь иностранных слов: ок. 20000 слов. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз., 2001. 742 с.
12. Татаринев В. А. Исторические и теоретические основания терминоведения как отрасли языкознания: дисс. ... д. филол. н. М., 1996. 403 с.
13. Флоренский П. А. Сочинения: в 4-х т. / под ред. игумена Андроника (А. С. Трубочёва), П. В. Флоренского, М. С. Трубочёвой. М.: Мысль, 2000. Т. 3 (1). Философское наследие. 624 с.
14. Флоренский П. А. Столп и утверждение истины: опыт православной теодицеи. М.: АСТ МОСКВА, 2007. 633 с.

P. A. FLORENSKY'S TERM-FORMATIVE ACTIVITY IN HIS LINGUO-PHILOSOPHICAL DISCOURSE

Lebedeva Elena Evgen'evna

North Caucasus Federal University, Stavropol

elenochka_9988@mail.ru

The article examines the basic aspects of P. A. Florensky's term-formative activity in his linguo-philosophical discourse. The paper provides systematic analysis of the process of actualization of terms describing linguistic categories in his thematic works. The research findings allowed the author to conclude on multi-aspect nature of Florensky's term-formative activity observable when he identifies and describes the categories "language", "word", "discursive creativity", "intention".

Key words and phrases: philosophy of language; word; terminological system; term-formative activity; individual style; linguo-creativity; intention; discursive creativity.

УДК 8; 811.11-112

В данной статье описываются особенности терминологической лексики в немецкоязычных военно-технических текстах. Определяются характерные черты военной терминологии, которые отличают её от общеупотребительных слов и терминов из других областей. Обращение к данной теме позволяет изучить не только теоретические аспекты терминологии, но и выявить возможные проблемы, связанные с пониманием терминов, определить возможные пути их решения.

Ключевые слова и фразы: термин; терминологические словосочетания; военно-технический текст; военная техника Бундесвера; оружие Бундесвера.

Леглер Анна Анатольевна, к. филол. н., доцент
Северо-Кавказский федеральный университет, г. Ставрополь
anlegler@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

В связи с непрерывным развитием в области военных технологий все большее значение приобретает появление новых терминов и терминологических словосочетаний. По словам С. А. Павловой, терминологическая, а также общенаучная лексика как средство выражения, хранения и передачи информации о специальных научных и технических понятиях развивается «в прямой зависимости от уровня развития науки и техники» [5]. Тексты военной тематики способствуют также «созданию имиджа вооруженных сил в рамках своей страны и за рубежом» [4, с. 123].

По мнению Г. М. Стрелковского, все военные тексты, как письменные, так и устные, составляют группу текстов одного функционального стиля – стиля военной речи. По функциональному предназначению и содержательной направленности различаются два типа военных текстов: информационные и регламентирующие. К информационным текстам относятся военно-научные, военно-технические, военно-информационные и военно-публицистические виды текстов. К регламентирующим видам текста, предназначенным для регулирования жизни и деятельности войск, относятся уставы, наставления, военно-деловые тексты [7].

В нашем исследовании мы обращаемся к военно-техническим текстам, содержащим описание различных устройств боевой техники и вооружения и руководства по их эксплуатации. Перевод терминов и примеров с немецкого языка на русский выполнен автором статьи.

При исследовании военно-технического текста важна также внешняя композиционная структура, к которой относятся заголовок, подзаголовки разделов, сами разделы, вводные абзацы. Текст сопровождается рисунками, схемами, таблицами. Основными языковыми средствами военно-технических текстов являются наличие военно-технической терминологии, безличность высказывания, сжатость, чёткость и конкретность формулировок, точность и ясность изложения, чёткое отграничение одной мысли от другой, лёгкость восприятия информации за счёт наличия рисунков и чертежей, отсутствие экспрессивности высказывания [Там же].

Военная терминология включает в себя также слова и словосочетания, которые не обозначают военных понятий, но употребляются исключительно в военной среде. Д. А. Маслов выделяет характеристики военной терминологии, которые отличают её от общеупотребительных слов и терминов из других областей: 1) соотносённость военно-терминологических единиц с понятиями военной науки и военного дела; 2) функционирование в военной среде; 3) закреплённость связи термина с понятием в военной документации; 4) регламентация дефиниций [3, с. 124].

Одним из свойств военной терминологии, по определению Г. М. Стрелковского, является иерархическая системность, основанная на предметно-логических связях соответствующих понятий, описывающих определенный вид военной деятельности или определенный военный объект [1, с. 90].

Важной особенностью военных терминов является их стилистическая нейтральность. Немецкой военной терминологии также свойственны определенные национальные особенности, а именно – наличие большого количества сложных терминов, усеченных терминов-словосочетаний, например, *Einzel- und Gruppenzielen* (одиночные и групповые цели). Данные термины возникли из необходимости называть многофункциональные понятия, которые состоят из нескольких слов и имеют общий компонент. Обязательным компонентом усеченных терминов-словосочетаний является союз «und» («и»). Также национальной особенностью немецкой военной терминологии являются сокращённые военные термины, которые используются в целях языковой экономии. Сокращённые военные термины употребляются также и в русской военной терминологии, но в немецком языке они используются гораздо чаще [8].

Одним из способов образования военной терминологии является заимствование, т.е. «воспроизведение фонетическими и морфологическими средствами одного языка морфем, слов или словосочетаний другого языка» [6]. В качестве примера можно привести следующие номинации: *das Manöver* (маневр) – заимствование из французского языка, *der Kreuzer* (крейсер) – заимствование из голландского языка, *die Uniform* (униформа) – заимствование из французского языка.

Отличительной чертой военной терминологии является наличие эпонимов, то есть терминов, которые содержат в своем составе имя собственное (антропоним или топоним), а также имя нарицательное в обозначении научного понятия, так как многие виды оружия названы по имени изобретателя, создателя или производителя [2]. В большинстве случаев они являются интернационализмами и широко используются в русском, немецком и английском языках. В качестве примера можно привести термин *Berdan-Gewehr*, что соответствует русскому термину *винтовка Бердана*, *берданка* и английскому *the Berdan rifle*.

Исследуемые нами статьи «Handwaffen der Bundeswehr» («Ручное огнестрельное оружие») и «Großgerät der Bundeswehr» («Крупногабаритная военная техника Бундесвера») взяты из официального немецкоязычного интернет-сайта вооружённых сил Федеративной Республики Германия «bundeswehr.de» [10; 11]. В рассматриваемых статьях описаны различные виды вооружения и боевой техники, а также их устройство и механизмы. Наблюдается характерное для данного жанра наличие рисунков в разрезе, что помогает понять принцип действия устройства и смысл сообщения в исходном тексте. Текст обладает чёткостью, конкретностью формулировок. В исследуемом тексте полностью отсутствуют средства выражения экспрессии:

Das Maschinengewehr MG3 ist ein vollautomatischer Rückstoßlader im Kaliber 7,62 x 51 mm, mit dem gegurtete Munition verschossen wird [9]. / Пулемёт MG3 – это полностью автоматическое самозарядное оружие калибра 7,62 × 51 мм с досылкой патронов из ленты (здесь и далее перевод автора статьи – Л. А.).

Анализируя терминологическую лексику исследуемых военно-технических текстов, мы установили, что в текстах, кроме терминологии судостроения, самолётостроения и оружейной терминологии, присутствует терминология из других областей знаний. Это объясняется «взаимодействием внутренних тенденций и социальных факторов в эволюции структуры данного подъязыка» [5]. Анализ общенаучной и терминологической лексики в рассмотренных нами текстах военной тематики показал, что классификация терминологических систем данного подъязыка отражает классификацию следующих наук: судостроения (*das U-Boot* – подводная лодка), самолётостроения (*der Jagdbomber* – истребитель-бомбардировщик, *die Reichweite* – максимальная дальность полёта), политологии (*sicherheitspolitische Lage* – военно-политическая безопасность); метеорологии (*die Klimazone* – климатическая зона, *die Wetterlage* – метеорологическая обстановка); электротехники (*digitales Aufklärungssystem* – электронная разведывательная система, *digitales Bildmaterial* – электронная картинка), химии (*das Reaktionsprodukt* – продукт реакции), физики (*der Wirkungsgrad* – уровень КПД).

Одной из особенностей немецких военно-технических текстов является наличие большого количества композитов, то есть слов, образованных соединением двух или нескольких основ в процессе морфологического словопроизводства: *die Rohrwechselklappe* (откидной защитный клапан); *die Rohrführungshülse* (направляющая втулка ствола).

В исследуемых текстах нами обнаружены также термины, в основе которых находится соматический элемент. Как отмечает С. А. Павлова, соматические наименования присущи всем языковым семьям и представляют собой группу древнейших терминов. К ним относятся орудия труда, различные приспособления, изготавливаемые предками современных носителей разных языков и вызывающие у них определённые ассоциации, психологические связи между отдельными частями тела людей и животных и другими понятиями. Это послужило причиной появления переходов значений, которые отмечаются в разных языках [Там же]. Примером таких терминов являются следующие номинации: *der Lenkflugkörper* – *беспилотный летательный аппарат (der Körper – тело, туловище)*; *der Drehkopfverschluss* – *запирание ствола поворотом затвора (der Kopf – голова)*; *der Handschutz* – *цевьё (die Hand – рука, кисть)*; *die Schulterstütze* – *приклад (die Schulter – плечо)*. Представленные термины являются техническими терминами, образованными от соматических терминов.

В военно-технических текстах встречаются также и многозначные термины, которые имеют разные значения не только в разных областях деятельности, а даже в одной области: например, термин *das Korn* в военно-техническом тексте обозначает *мушку*, но может иметь такие значения как *гранула, частица; das Bodenstück (затыльник)*, а также *соединительная втулка приклада* в артиллерии.

Военная терминосистема немецкого языка характеризуется частотным употреблением аббревиатур: *WaSys* – сокращение от *Waffensystem* (боевой комплекс); *ELS (Emitter Location System (система определения местоположения))*. Использование аббревиатур в тексте оригинала позволяет «осуществить компрессию текста, однако в процессе перевода происходит увеличение текста из-за необходимости передать значение аббревиатуры» [1, с. 149].

Таким образом, особенности немецкой военной терминологии как терминологической системы заключаются в системности, стилистической нейтральности, однозначности. Немецкая военная терминология обладает своими национальными чертами, которые проявляются в наличии большого количества сложносо- ставных терминов, активном использовании усеченных терминов-словосочетаний и сокращений.

Список источников

1. Банман П. П., Леглер А. А. Военная терминология и военный перевод: учеб. пособие. Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. 227 с.
2. Какзанова Е. М. Уровневая система термина-эпонима [Электронный ресурс] // Язык. Культура. Речевое общение. 2012. № 1. URL: http://www.russcomm.ru/rca_biblio/k/kakzanova1.pdf (дата обращения: 07.06.2017).
3. Маслов Д. А. Военная терминология современного японского языка (в функционально-сопоставительном аспекте): дисс. ... к. филол. н. М., 2002. 154 с.
4. Мурог И. А. Вербальный компонент англоязычных рекламных текстов военной направленности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (72): в 3-х ч. Ч. 2. С. 123-127.
5. Павлова С. А. Тематические группы английской терминологии судостроения и судоремонта [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/novitfilolog/11/108.pdf> (дата обращения: 11.06.2017).
6. Раскин В. В. Заимствования [Электронный ресурс] // Большая Советская Энциклопедия. URL: <http://bse.sci-lib.com/article042231.html> (дата обращения: 11.06.2017).
7. Стрелковский Г. М. Теория и практика военного перевода. Немецкий язык [Электронный ресурс]. М.: Воениздат, 1979. 272 с. URL: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/strelkovski.shtml (дата обращения: 10.06.2017).
8. Чеботарева В. В. Английский военный термин в лингвистическом и социокультурном аспектах [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2012. 24 с. URL: <http://avtoreferat.seluk.ru/at-jazykoznanie/3065-1-angliyskiy-voenniy-termin-lingvisticheskom-sociokulturnom-aspektah.php> (дата обращения: 07.06.2017).
9. *Maschinengewehr MG3* [Электронный ресурс]. URL: http://www.deutschesheer.de/portal/a/heer/start/technik/hand_waffen/mgewehrmg3/!ut/p/z1/04_Sj9CPykssy0xPLMnMz0vMAfljo8zinSx8QnyMLI2MTP1MTAw8zRy9QgwMXQy9zQz0wwkpiAJKG-AAjgb6wSmp-pFAM8xxm2GqH6wfpR-ViViWWKFXkF9UkpNaopeYDhKhfmgRY15KTmpAfrIjRKAgn6LcoNxREQCzP1rD/dz/d5/L2dBISEvZ0FBIS9nQSEh/#Z7_B8LTL29225N440I6AJT01D1K65 (дата обращения: 07.06.2017).
10. *Nakszynski S., Bötzel F. Handwaffen der Bundeswehr* [Электронный ресурс]. URL: https://www.bundeswehr.de/portal/a/bwde/start/streitkraefte/soldaten/waffen_grossgeraet/handwaffen/!ut/p/z1/04_Sj9CPykssy0xPLMnMz0vMAfljo8zinSx8QnyMLI2MQkx93QwcQwxCzSyMfYwNDAz0wwkpiAJKG-AAjgb6wSmp-pFAM8xxm2GqH6wfpR-ViViWWKFXkF9UkpNaopeYDhKhfmgRY15KTmpAfrIjRKAgn6LcoNxREQAZFhs2/dz/d5/L2dBISEvZ0FBIS9nQSEh/ (дата обращения: 07.06.2017).
11. *Nakszynski S., Bötzel F. Großgerät der Bundeswehr* [Электронный ресурс]. URL: https://www.bundeswehr.de/portal/a/bwde/start/streitkraefte/soldaten/waffen_grossgeraet/grossgeraet (дата обращения: 07.06.2017).

THE PECULIARITIES OF TERMINOLOGICAL VOCABULARY IN MILITARY-TECHNICAL TEXTS

Legler Anna Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
North Caucasian Federal University, Stavropol
anlegler@yandex.ru

In the article the peculiarities of terminological vocabulary in the German military-technical texts are described. The characteristic features of military terminology that distinguish it from common words and terms from other areas are identified. The consideration of this issue allows studying not only the theoretical aspects of terminology but also revealing the potential problems associated with the understanding of terms and the possible ways to solve them.

Key words and phrases: term; terminological word combinations; military-technical text; military equipment of the Bundeswehr; weapons of the Bundeswehr.